

Рукописи полного апракоса МИЛЯТИНСКОГО КЛАССА

Более четверти фонда славянских рукописей XI—XIV вв., сохранившихся к настоящему времени в СССР, составляют разнообразные списки евангелия. Благодаря многочисленности, они являются важнейшим источником для истории древнейшего периода современных славянских языков. Среди разнообразных типов книг, обладающих специфическим набором текстов евангелия и особой их последовательностью, выделяется полный апракос. В нем сочетаются особенности древнейшего (кирилловского) перевода краткоапракосных чтений, более поздние по происхождению особенности полноапракосных чтений, отсутствовавших в кратких апракосах, и многочисленные отличающиеся по языку наслоения последующих переводов и редакций. В некоторых полных апракосах один и тот же отрывок текста с разными языковыми чертами может повторяться, например, в Мстиславовом ев. 1115—1117 гг. есть тексты, написанные по 4—5 раз.

Славянские полные апракосы сохранились преимущественно в списках XII—XIV вв. В XV—XVI вв. получили большее распространение четвероевангелия (или тетры). К XI в. принадлежит вторая часть Архангельского ев. 1092 г., так как по составу текстов с ней наиболее сходны именно древнейшие полные апракосы (первая часть этой рукописи — краткий апракос)¹.

подавляющее большинство полных апракосов написано на Руси. В хранилищах СССР болгарские и серб-

¹ Текстологический анализ Архангельского евангелия см.: Л. П. Жуковская. Новые данные об оригиналах русской рукописи 1092 г. «Источниковедение и история русского языка». М., 1964, стр. 84—118.

ские рукописные книги с таким содержанием исчисляются единицами. В Болгарии нет ни болгарских, ни русских, ни сербских полных апракосов этого времени. В Югославии нам пока известно два полных апракоса. Это рукописи Югославянской Академии в Загребе: Радомирово евангелие XIII в. (III b 24), Калиниково (III b 22) и Лесновское (IV d 12) евангелия, из которых два последние, с нашей точки зрения, составляют две части в прошлом одной и той же рукописной книги (далее обозначаем ее КаЛ., а Радомирово — Рад.).

Нам известно примерно 170 полных апракосов. Это огромное рукописное наследие XI—XIV вв. может дать ценные лингвистические сведения, если изучать не каждую рукопись в отдельности, но провести предварительно их текстологическую группировку с тем, чтобы выявить наиболее близкие между собой в текстологическом отношении рукописи и наиболее отдаленные.

Общая типологическая классификация свыше 500 древнейших славянских рукописей евангелия, находящихся преимущественно в книгохранилищах СССР и Болгарии, была дана нами ранее ². Рукописи до начала XV в. были квалифицированы как тетраи, краткие апракосы, полные апракосы и праздничные апракосы. Но эта классификация имеет большее значение для истории старославянского языка и древнейшего периода южнославянских языков. В плане лингвистического источниковедения древнерусского языка наиболее важной нам представляется группировка списков полных апракосов по тем частям, которые дополнялись в процессе создания полного апракоса из краткого. Таких два цикла: чтения от пятидесятиницы до нового лета и от нового лета до поста. Изучение полных апракосов по чтениям первого названного цикла позволило выявить кардинально различающиеся по набору чтений два типа полного апракоса: 1) мирославовский, восходящий к особому греческому оригиналу и представленный всего двумя рукописями — сербской конца XII в. и болгарской XIV в., 2) мсти-

² Л. П. Жуковская. Типология рукописей древнерусского полного-апракоса XI—XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их. «Памятники древнерусской письменности. Язык и текстология». М., 1968, стр. 199—332.

с л а в о в с к и й, представленный примерно 150 древнерусскими рукописями³, начиная с Мстиславова евангелия 1115—1117 гг., и примерно десятком южнославянских, начиная с Вуканова ев. конца XII в., которое, по мнению некоторых исследователей, непосредственно или через ряд промежуточных списков восходит к русскому списку евангелия.

В мстиславовском типе по расхождениям в чтениях от пятидесятницы до нового лета далее были определены нами два класса рукописей: весьма многочисленный мстиславовский и представленный для этого цикла чтений всего пятью рукописными книгами мялятинский класс. В мстиславовском классе полного апракоса было выявлено три вида рукописей с двумя подвидами внутри третьего вида (в одном из этих подвидов оказались только рукописи XIII и XIV вв., происходившие из Ростово-Суздальской земли). При наложении разбиения рукописей на группы, проведенного по наличию или отсутствию чтений дополнительной недели, а при наличии — на основании того или иного содержания их и места включения в набор основных (видимо, первичных) чтений от пятидесятницы до нового лета, с одной стороны, и, с другой стороны, разбиения рукописей на три группы согласно трем разным принципам исчисления дней недели, были выявлены наименьшие группы рукописей полного апракоса мстиславовского типа — семь и. В названной работе были даны и лингвистические доказательства правомерности проведенной текстологической классификации рукописей.

В предлагаемой ниже статье кратко рассматриваются чтения следующего цикла — от нового лета до мясопустной недели, и главное внимание обращается на выявление специфики рукописей, которые должны быть отнесены к мялятинскому классу.

Рамки статьи позволяют это сделать лишь в общих чертах, схематично. В целях наглядности изложения обозначаем чтения нового лета буквами русского алфавита. Ввиду недостаточности числа букв алфавита для обозначения интересующих нас чтений 17 недель, после

³ Следует иметь в виду, что состав некоторых древних рукописей евангелия не может быть определен из-за недостаточного объема сохранившихся частей той или иной книги.

букв ЭюЯ буквы алфавита употребляются повторно с начала алфавита, но уже со значком' (т. е. штрих), а именно: ЭюЯ А' б' В' Г' и т. д. В этом перечне строчные буквы обозначают чтения на будничные дни с понедельника по пятницу, а заглавные употреблены для обозначения чтений на субботу и на воскресенье. Числа от 1 до 17 (18) обозначают номера недель, стоящие в той или иной рукописи при соответствующих чтениях до мясопустной недели.

Если принять эту систему обозначения чтений в цикле нового лета, то последовательность чтений в рукописях мстиславовского класса будет прямой (без инверсий), а граница недели, которую мы обозначаем вертикальной чертой, будет везде проходить между воскресеньем и понедельником:

Мст.:	аБВ	гДЕ	жЗИ	йКЛ	мНО	пРС	тУФ	хЦЧ
	1	2	3	4	5	6	7	8
шЩЪ	ьБЭ	юЯА'	б'В'Г'	д'Е'Ж'	з'И'Й'	к'Л'М'	п'О'П'	
9	10	11	12	13	14	15	16	
р'С'Т'	у'Ф'Х'							
17	мясопустная							

Таких рукописей подавляющее большинство. Сюда относятся прежде всего Мстиславово ев. — Мст., а также Анд.⁴, Ахн-1, Блш-17, Блш-434, Вск-2, Вск-3, Вук., Гал., Глф-1, Глц., Глч. (с механическими ошибками в номерах 7, 12, 16), Дбл., Зкх., Кал., КвБ., Клм., Кош., Крп., Лук., МГУ-45, МГУ-1367, Мзк-1072, Мзк-3450 (насколько позволяют судить сохранившиеся отрывки), Мзк-3794, Мзн-8220, Мин., Мзн-1417, Мкт., Мрз., Мст., Овч-1, Пив., Пнт. (впрочем, в нем много утрат), Пог-17, Пог-18, Прс., Пуш-30, Рад., Рум-104, Рум-110, Рум-111, Рум-114, Син-65, Син-66, Син-70, Срз., Тип-6, Тип-8, Тип-13, Тип-15, Тип-16, Тип-17, Тип-18, Тип-20, Тип-21,

⁴ Минимальные археографические данные о рукописях, обозначенных здесь и далее шифрами, принятыми в наших работах, см. в конце статьи. Более полные сведения и отсылки к общим описаниям см. в работе «Типология рукописей. . .», стр. 314—332, где они приведены среди других данных о рукописях евангелия X—XV вв. под этими же самыми шифрами.

ТрС-5, Трт., ТСР-2 (с ошибочным обозначением воскресенья 11-й недели номером 1 и понедельника 12-й недели номером 2), Увр-267, Увр-268, Увр-269, Увр-545, Фол-12, Фол-15, Фол-16, Фол-18, Фол-20 (кроме воскресенья 5), Фол-57, Фол-61, Хлд-3д, Хлд-29, Хлд-30, Хлд-170д, Хлм.

Разновидности в этой группе составляют рукописи, в которых при том же порядке чтений представлено иное членение на недели. Такова прежде всего группа, в которой неделя начинается с субботы:

Фол-9:								
а	БВг	ДЕЖ	ЗИЙ	КЛМ	НОп	РСт	УФх	
1	2	3	4	5	6	7	8	
ЦЧш	ЩЪы	БЭю	ЯА'б'	В'Г'д'	Е'Ж'з'	И'Й'к'	Л'М'н'	
9	10	11	12	13	14	15	16	
О'П'р'	С'Т'	у'Ф'Х'						
17	18	мясопустная						

Рукописей этой группы немного: Фол-9, Мзк-3448, Соф-5, а также части рукописей Мзн-4432 (с 15-й/16-й недели), Пог-13 (так для 1-й/2-й, 3-й/4-й и 9-й/10-й недель), Сим. (с 10-й/11-й недели). В остальных чтениях три последние рукописи следуют группе Мстиславова ев., увеличивая и без того большое число сходных с ней рукописей.

Так же невелика группа рукописей, в которой при том же распорядке чтений, что и в обеих названных выше, неделя начинается с воскресенья. Членение текстов в этом случае схематично представляется так:

Луц.:								
аБ	ВгД	ЕжЗ	ИйК	ЛмН	ОпР	СтУ	ФхЦ	
1	2	3	4	5	6	7	8	
ЧшЩ	ЪыЬ	ЭюЯ	А'б'В'	Г'д'Е'	Ж'з'И'	Й'к'Л'	М'н'О'	
9	10	11	12	13	14	15	16	
П'р'С'	Т'	у'Ф'Х'						
17	18	мясопустная						

Здесь относятся рукописи: Луцкое — Луц., МГУ-80, Мзн-4432 (для 9-й/10-й и 13-й/14-й недель), Рум-109 (до 11-й недели; далее пропуск и переход в милятинский класс — см. ниже), Сий. (для 1-й/2-й, 2-й/3-й, 5-й/6-й

и 6-й/7-й недель, но в Сий. встречаются и неоправданные случаи нарушения нумерации дней недели, по-видимому, механического происхождения), Соф-7 (для 5-й/6-й, 6-й/7-й, 7-й/8-й, 13-й/14-й и 16-й/17-й недель), Тип-7 (до 7-й недели; далее — пропуск и переход в милятинский класс), Тип-9, Тип-11, Унд-1206 (с воскресенья 14-й/15-й недели и далее), Фол-17 (с 4-й/5-й недели), Фол-66 (с воскресенья 2-й/3-й недели до конца цикла), Фол-118 (до воскресенья 5-й/6-й недели включительно).

Следующая группа рукописей мстиславовского класса имеет ту же нумерацию чтений, что и само Мстиславово ев. и многочисленные рукописи, входящие непосредственно в его группу, но последовательность чтений в них нарушена из-за взаимной перемены местами чтения на воскресенье 7-й и 6-й недель:

Юрв.: ...

МНО	ПРФ	ТУС	ХЦЧ
5	6	7	8

 ...

Перемена эта произошла еще на старославянской почве, так как отражена в Саввиной книге и Архангельском ев. (в Ассеманиевом и Остромировом — прямая последовательность текстов: воскресенье 6-й недели — Л. VIII 27—39; воскресенье 7-й недели — Л. VIII 41—56).

Сюда относятся следующие русские полные апракосы: Юрьевское ев. 1118—1128 гг. — Юрв., а также Алк., по-видимому, БАН—4.9.5 (в этой рукописи очень много пропусков), Мсв., Обл., Плк., Сим. (до 10-й недели), Соф-6 (кроме 1-й/2-й и 2-й/3-й недель, которые следуют Луц.), Соф-8, Увр-293, Фол-6, Чуд-2. Сюда же можно было бы отнести Плц., но в нем соответствующие чтения обозначены как 7 и 8, а не 6 и 7, т. е. так, как если бы Плц. восходило по исчислению дней недели к группе Фол-9 (неделя начинается с субботы) или к Луц. (неделя начинается с воскресенья).

Перебитая последовательность чтений для двух воскресений встречается и в рукописях, в которых каждая новая неделя начинается с субботы (таковы Влк-1 и частично МИД-759) и с исчислением дней недели с воскресенья (таково Московское 1358 г. — Мск., но при этом в нем номером 2 ошибочно обозначены чтения на пятницу и субботу 1-й недели).

Некоторые рукописи сохранились неполностью. В них имеются только такие части, по которым может

быть определена принадлежность их либо к группе собственно Мстиславова ев., либо к группе Юрьевского, Алк., Мсв., Соф-8 и др. Таковы рукописи Мзк-364, Чрт-81.

Как и в цикле от пятидесятницы до нового лета, так и здесь, в чтениях нового лета, Милятино ев. последовательно противостоит рукописям, указанным в разных группах выше. В Мил. чтения на субботы и воскресенье передвинуты на неделю вперед вследствие включения дополнительных чтений на дни с понедельника по пятницу в предыдущем цикле: после воскресенья 4-й недели по пятидесятнице. Эта перестановка продолжается и в чтениях нового лета, что видно ниже в нарушениях последовательности русского алфавита. Поэтому перечисленные выше рукописи следует относить к рукописям мстиславовского класса. Рукописи же, имеющие ту же композицию чтений, что и Милятино ев., как и в работе «Типология рукописей. . .», будем называть милятинским классом полного апракоса.

Последовательность чтений, разделение на недели и нумерация этих недель в самом Милятином таковы:

Мил.:	БВа	ДЕГ	ЗИЖ	КЛЙ	НОМ	РФП	УСТ	ЦЧХ
	1	2	3	4	5	6	7	8
ЩЪШ	БЭЫ	ЯА'ю	В'Г'б'	Е'Ж'д'	И'Й'з'	Л'М'к'	О'Ф'н'	
9	10	11	12	13	14	15	16	
С'П'р'	ГТ'	у'Ф'Х'						
17	18	мясопустная						

Латинскими буквами F и G здесь обозначены вставленные дополнительные чтения для воскресенья 16-й недели (Мт. XV 21—28) и субботы 18-й недели (Л. XI 5—13). Эти чтения были вставлены, возможно, еще в том кратком апракосе, который пополнялся при составлении полного апракоса милятинского класса.

Думать так позволяет состав чтений Остромирова ев., которое в этой части субботных и воскресных чтений нового лета имеет те же самые дополнительные чтения. Однако само Остромирово не могло быть архетипом для милятинского класса, так как в нем чтения воскресений 6-й и 7-й недель даны в прямой последовательности, а не переставлены, как в Саввиной книге, Архангель-

**Передвижка субботних и воскресных чтений на неделю вперед
в рукописях**

Рукописи	Недели от пятидесятницы до нового лета														
	1—4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	
Милятино	+++++	-x	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx
Тип-15	+++++	-x	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx
Соф-8	+++++	-x	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx
Рум-104	?????	??	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx
ТСР-2	+++++	++	++	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx	xx
СГр.	+++++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++
Фол-8	+++++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++
Пог-15	+++++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++
Влг-1	+++++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++
Фол-11	+++++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++
Рум-109	+++++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++
Тип-7	+++++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++
Тип-19	+++++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++
Пал.	+++++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++	++

Условные обозначения: ++ — прямая последовательность; xx — обратная ния; ?? — утрата листов рукописи.

ском ев. 1092 г. и полных апракосах: Юрв., Алк., Соф-6, Соф-8, Увр-293, Фол-6 и др., входящих с последними в одну и ту же группу. Таким архетипом мог быть архетип Архангельского ев. 1092 г. или рукопись, одинаковая с ним по составу чтений и их последовательности. Из дошедших до нас самых древних кратких апракосов именно в Архангельском представлен обратный порядок чтений для воскресений 6-й и 7-й недель и имеются дополнительные чтения Мт. XV 21—28 для воскресенья 17-й недели (л. 70 об.—71) и Л. XI 5—13 для субботы «преже мясопустной» недели (л. 71—71 об.).

По имеющимся у нас данным, Милятино ев. является единственной рукописью, чтения которой полностью соответствуют приведенной выше буквенной схеме.

В остальных рукописях милятинского класса усечены два чтения, начинающие цикл нового лета (на приведенной буквенной схеме это — чтения БВ), и нумерация соответственно передвинута. Этот состав и композиция чтений наиболее полно представлены в Евангелии Симеона Гордого — СГр.

боты 16-й недели (во всех, кроме Пан., в котором они даны в отсылках) эти рукописи восходят к мстиславовской группе, благодаря чему чтения на субботу 15-й и субботу 16-й недели в них повторяются. Наиболее древнее из этих рукописей — Пантелеймоново ев. XII в. (Пан.). Но этот распорядок чтений начинается в нем лишь с 13-й недели. В Фол-11 этот распорядок начинается с 3-й недели.

Конец цикла в этих рукописях схематически можно представить так:

Пан.: ... $\left| \begin{array}{c} \text{к'О'} \\ 15 \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} \text{п'О'П'} \\ 16 \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} \text{р'С'Т'} \\ 17 \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} \text{у'Ф'Х'} \\ \text{мясопустная} \end{array} \right|$

Частично к мялятинскому классу в его симеоново-гордовской разновидности относятся еще следующие рукописи: Рум-109 с 12-й по 14-ю неделю включительно; то же и рукопись Тип-7, но в ней перед воскресеньем 12-й недели утрачен текст пяти недель; Мзк-3448 — только тексты 17-й недели; Тип-19 с 11-й недели.

Особое место занимает рукопись из Вологодского собрания ГБЛ — Влг-1. Она начинается так же, как СГр., Фол-8 и Пог-15, но следует им только в чтениях первых двух недель. Затем после пятницы 3-й недели в Влг-1 вставлены опущенные чтения на субботу 1-й недели (Л. IV 31—36) и воскресенье 1-й недели (Л. VI 31—36), благодаря чему после воскресенья 3-й недели все дальнейшие тексты выравниваются и оказываются в своей прямой последовательности, как в группе Мстиславова евангелия:

Влг-1: $\left| \begin{array}{c} \text{аДЕ} \\ 1 \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} \text{гЗИ} \\ 2 \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} \text{жВВ} \\ 3 \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} \text{йКЛ} \\ 4 \end{array} \right| \left| \begin{array}{c} \text{мНО} \\ 5 \end{array} \right| \text{ и т. д.}$

На схеме 1 наглядно показана «Передвижка субботних и воскресных чтений на неделю вперед по отношению к чтениям на дни с понедельника по пятницу в рукописях мялятинского класса». Содержание чтений, о которых шла речь выше, представлено в табл. 1 («Последовательность текстов в чтениях нового лета и нумерация недель, к которым они относятся, у полных апракосов мялятинского класса по сравнению с Мстиславовым евангелием»). На схеме 2 («Развитие полного апракоса мстиславовского типа и соотношение его списков с краткими апракосами X—XI вв.») показано сложившееся у нас

Последовательность текстов в чтениях нового лета и нумерация недель,
к которым они относятся, у полных апракосов млятинского класса по сравнению
с Мстиславовым евангелием

Содержание чтения	Дни	Мст.	Рукописи млятинского класса															
			Мил.	СГр.	Фол-11	Пог-15	Фол-8	Тип-19	Влг-1	Пан.	Тип-7	Рум-109						
Л. IV 31—36 ^н	сб.		1															
Л. V 1—11	вс.		1															
Л. III 19—22	пн.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Л. IV 22—30	пт.	1	1	1	утр.	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Л. IV 31—36	сб.	1	1	1														
Л. V 17—26	сб.		2	1	[1]	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Л. V 1—11	вс.	1		1														
Л. VI 31—36	вс.		2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Л. IV 38—44	пн.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Л. VI 17—23	пт.	2	2	2	2	2	2	с.с.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Л. V 17—26	сб.	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Л. V 27—32	сб.		3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Л. VI 31—36	вс.	2		2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Л. VII 11—16	вс.		3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Л. VI 24—30	пн.	3	3	3	2!	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
Л. VII 31—35	пт.	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
Л. IV 31—36	сб.																	

Таблица 1 (продолжение)

Содержание чтения	Дни	Мст.	Рукописи миллиатинского класса										
			Мил.	Сгр.	Фол-11	Пог-15	Фол-8	Тип-19	Влг-1	Пан.	Тип-7	Рум-109	
Л. V 27—32	сб.	3	4	3	3		3				3	3	3
Л. VI 1—10	сб.												
Л. VI 31—36	вс.									3			
Л. VII 11—16	вс.	3	4	3	3	3	3	3	3		3	4	4
Л. VIII 4—7, 9—15, 8	вс.		4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
Л. VII 36—50	пн.	4	4	3!	4	4	4	4	4	4	4	4	4
Л. IX 12—18	пт.	4	4	утр.	4	4	4	4	4	4	4	4	4
Л. VI 1—10	сб.	4											
Л. VII 1—10	сб.	4	5	утр.	4	4	4	4	4	4	4	4	4
Л. VIII 4—7, 9—15, 8	вс.	4											
Л. XVI 19—31	вс.	5	5	утр.	4	4	4	4	4	4	4	4	5
Л. IX 18—22	пн.	5	5	4!	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Л. X 1—15	пт.	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Л. VII 1—10	сб.	5											
Л. VIII 16—21	сб.	5	6	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
Л. XVI 19—31	вс.	5	6	6!	5	5	5	5	5	5	5	5	6
Л. VIII 41—56	вс.	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
Л. X 22—24	пн.	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
Л. XI 23—26	пт.	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
Л. VIII 16—21	сб.	6											утр. утр.

Таблица 1 (продолжение)

Содержание чтения	Дни	Мст.	Рукописи милетинского класса										
			Мил.	СГр.	Фол-11	Пог-15	Фол-8	Тип-19	Влг-1	Пан.	Тип-7	Рум-109	
Л. IX 1—6	сб.		7	6	6	6	6	6	6	6	7	7	утр.
Л. VIII 27—39	вс.	6	7	6	6	6	6	6	6	6	7	7	утр.
Л. XI 29—33	пн.	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	утр.
Л. XII 2—12	пт.	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	утр.
Л. IX 1—6	сб.	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	утр.
Л. IX 37—43	сб.	7	8	7	7	7	7	7	7	7	7	7	утр.
Л. VIII 41—56	вс.	7	8	7	7	7	7	7	7	7	7	7	утр.
Л. X 25—37	вс.	8	8	7	7	7	7	7	7	7	8	8	утр.
Л. XII 13—15, 22—31	пн.	8	8	7	7	7	7	7	7	7	8	8	утр.
Л. XII 13—21	пн.	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	утр.
Л. XIII 31—35	пт.	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	утр.
Л. IX 37—43	сб.	8	8	8	8	сс. сб. 7	8	8	8	8	8	8	утр.
Л. IX 57—62	сб.	8	9	8	8	сс. сб. 7	8	8	8	8	8	8	утр.
Л. X 25—37	вс.	8	8	8	8	сс. вс. 7	8	8	8	8	8	8	утр.
Л. XII 16—21	вс.	8	9	8	8	8	8	8	8	8	9	9	утр.
Л. XIV 1, 7—15	пн.	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	утр.
Л. XIV 1, 12—15	пн.	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	утр.
Л. XVI 15—18, XVII 1—4	пт.	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	утр.
Л. XVI 15—18	пт.					9 + сс.	9	9 + сс.	9	9 + сс.	9	9	утр.

Таблица 1 (продолжение)

Содержание чтения	Дни	Мст.	Рукописи миллиятинского класса												
			Мил.	СГр.	Фол-11	Пог-15	Фол-8	Тип-19	Влг-1	Пан.	Тип-7	Рум-109			
Л. XVI 15—31	пт.		9	9	9		9 + сс.	9	9	9	9	9	утр.		
Л. IX 57—62	сб.	9	10	9	9	9		9					утр.	9	9
Л. X 19—21	сб.												утр.		
Л. XII 16—21	вс.	9											утр.	9	9
Л. XIII 10—17	вс.		10	9	9	9		9					утр.		
Л. XVII 20—25	пн.	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	утр.	10	10
Л. XIX 12—24, 26—28	пт.	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	утр.	10	10
Л. XIX 12—28	пт.		10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	утр.	10	10
Л. X 19—21	сб.	10											утр.		
Л. XII 32—40	сб.		11	10	10	10	утр.	10	утр.	10	10	10	утр.	10	10
Л. XIII 10—17	вс.	10											утр.		
Л. XIV 16—24	вс.		11	10	11	11	утр.	10	утр.	10	10	10	утр.	11	11
Л. XIX 29—44	пн.	11											утр.		
Л. XIX 37—44	пн.		11	11	11	11	начало утр.	11	11	11	11	11	утр.	11	11
Л. XX 19—26	пт.	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	11	утр.	11	11
Л. XII 32—40	сб.	11											утр.		
Л. XIII 19—29	сб.		12	11	11	11	11	11	11	11	11	11	утр.	11	утр.
Л. XIV 16—24	вс.	11											утр.		
Л. XVII 12—19	вс.		12	11	12!	11	11	11	11	11	11	11	утр.	11	утр.

(12)

Таблица 1 (продолжение)

Содержание чтения	Дни	Мст.	Рукописи милетинского класса													
			Мил.	СГр.	Фол-11	Пор-15	Фол-8	Тип-19	Влг-1	Пан.	Тип-7	Рум-109				
Л. XX 27—44	пн.	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Л. XXI 37—XXII 8	пт.	12	12	12	12	12	12	12	12 ¹	12	12	12	12	12	12	12
Л. XXI 37—XXII 7	пт.	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Л. XIII 19—29	сб.	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	42
Л. XIV 1—11	сб.	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Л. XVII 12—19	вс.	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12	12
Л. XVIII 18—27	вс.	13	13	13	13	12*	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13
М. VIII 11—21	пн.	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13
М. IX 33—41	пт.	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13
Л. XIV 1—11	сб.	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13
Л. XVI 10—15	сб.	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13
Л. XVIII 18—27	вс.	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13	13
Л. XVIII 35—43	вс.	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14
М. IX 42—X 1	пн.	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14
М. X 24—32	пт.	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14
Л. XVI 10—15	сб.	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14
Л. XVII 3—10	сб.	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14
Л. XVIII 35—43	вс.	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14
Л. XIX 1—10	вс.	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	14	15

Содержание чтения	Дни	Мст.	Рукописи миллионного класса											
			Мил.	Сгр.	Фол-11	Пог-15	Фол-8	Тип-19	Влг-1	Пав.	Тип-7	Рум-1(6)		
М. X 46—52	пн.	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15
М. XII 1—12	пт.	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15
Л. XVII 3—10	сб.	15												
Л. XVIII 2—8	сб.	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15
Л. XIX 1—10	вс.	15												
Л. XVII 10—14	вс.	15												
Мт. XV 21—28	вс.	16	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	15	16
М. XII 13—17	пн.	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16
М. XIII 1—9	пт.	16*	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16
Л. XVIII 2—8	сб.	16		17 сс.	16 сс.	16 сс.	16 сс.	16 сс.	16 сс.	16 сс.	16 сс.	16 сс.	16 сс.	16
Л. XX 46—XXI 4, XII 21	сб.	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16	16
Л. XVIII 10—14	вс.	16	16	17	16	16	16	16	15ФМ	16	16	16	ФМ	МФ
М. XIII 9—13	пн.	17	17	17	17	17	17	17	16	17	17	17	17	17
М. XIV 3—9	пт.	17	17	17	17	17	17	17	16	17	17	17	17	17
Л. XX 46—XXI 4, XII 21	сб.	17		17!	17	17	17	17	16	17	17	17	17	17
Л. XI 5—13	сб.	17БС	18	17	17	17	17	17	16Б	17	17	17	17	17
Л. XV 11—32	вс.	М	М	Сыр.!	М	М	М	М	М	М	М	М	М	18
М. XI 1—11	пн.	М	М	М	М	М	М	М	М	М	М	М	М	18

к настоящему времени (естественно, не окончательное во всех деталях) представление о соотношении дошедших до нас рукописей:

а) кратких апракосов XI в. — Ассеманиева, Остромирова, Архангельского 1092 г. (речь идет о краткоапракосных чтениях в циклах до поста), Саввиной книги (возможно, X в.) и их архетипов;

б) основных представителей от рукописей полного апракоса мстиславского класса: самого Мстислава 1115—1117 гг., Луцкого и рукописи ГПБ, F п I 9 (наш шифр: Фол-9);

в) Юрьевского евангелия 1118—1128 гг., в нем первом из числа дошедших древнерусских рукописей отражено имевшее место еще в старославянский период развития памятника взаимное перемещение текстов на воскресенья 6-й и 7-й недель нового лета;

г) Московского евангелия 1358 г. (Мск.) и рукописи ГБЛ, собр. Иосифово-Волоколамское № 1 (Влк-1), которые восходят к тому же старославянскому архетипу, что и Юрьевское евангелие, но последовательность исчисления в них дней недели особая: в Московском, как и в Фол-9, в цикле нового лета каждая новая неделя начинается с субботы, а в Влк-1, как и в Луцком, новые недели начинаются с воскресенья;

д) основных представителей милятинского класса: самого Милытина (Мил.), Евангелия Симеона Гордого (СГр.), рукописи ГБЛ собр. Румянцева № 109 (Рум-109); в этих рукописях недели начинаются с субботы.

Текстологические особенности рукописей милятинского класса в чтениях нового лета, кроме группировки рукописей, показывают и то, сколь сложным бывало происхождение отдельных рукописей в древнерусских условиях. Так, уже после составления архетипа Милытина ев. (Пантелеймоново — Пан. — свидетельствует о том, что архетип Милытина должен был появиться на Руси никак не позже середины XII в.) он, наряду с не дошедшей до нас рукописью, восходящей к архетипу Мстислава ев., оказался в каком-то скриптории, где и послужил оригиналом всего лишь для небольшой части рукописи Пан. В другом случае небольшая часть чтений списывалась при создании рукописи Влг-1; в третьем — Рум-109 и Тип-7 (утрата многих чтений в Тип-7 не позволяет говорить определенно о его тождестве

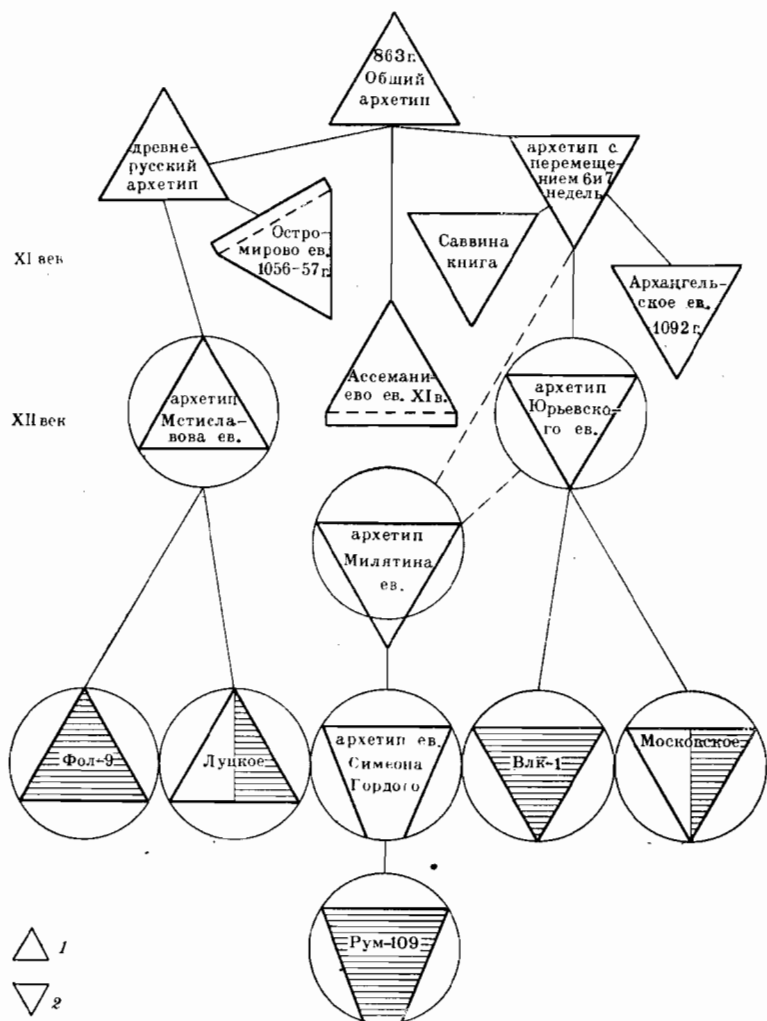


Схема 2. Развитие полного апракоса мстиславовского типа и соотношение его списков с краткими апракосами X—XI вв.

Условные обозначения:

Треугольник — краткий апракос и включение краткоапракосных чтений в полные апракосы; 1 — прямая последовательность чтений на воскресенья 6 и 7 недели нового года; 2 — обратная последовательность этих чтений. Круг — полный апракос. Штриховка — передвижка вперед не чтений, а только нумерации субботних и воскресных чтений или одних воскресных (заштрихована половина треугольника)

в этой части с рукописью Рум-109); в четвертом — архетипа Фол-11, Пог-15 и Фол-8; в пятом — рукописи Симеона Гордого; в шестом — Тип-15 и Соф-8; в седьмом — ТСР-2; в восьмом — Рум-104 (особенности последних четырех рукописей были рассмотрены при анализе чтений в цикле от пятидесятницы до нового лета, см. названную выше статью «Типология рукописей полного апракоса. . .»). Таким образом, для сохранившихся 15 рукописей, полностью или частично входящих в милятинский класс полного апракоса, предполагается до десятка способов сочетания разных промежуточных оригиналов. Это еще раз позволяет подчеркнуть, что анализ родства сохранившихся до нашего времени древнерусских рукописей — дело весьма и весьма сложное, но необходимое, и мы верим, что не безнадежное.

Целесообразность такого трудоемкого текстологического анализа можно продемонстрировать на тексте Л.ХVIII 2—8, представленном на фото 1 и 2 и ниже для удобства прочтения еще и типографским набором, с разделением на слова:

Милятино ев. (Мил. — рукопись ГПБ, F и I 7)

110г

и не сътоужати. си
ю притъчю гла. сж
дин вѣ нѣкто. въ
нѣкоемъ градѣ. ба
не боася ни чавкѣ
срамалася. въдо
вица же вѣ въ градѣ
томъ. и прихожаше
къ нему глаци. мѣ
сти мене ѿ соупъ
ръника моего. и не
хоташе на дѣльзѣ
врѣмени послѣдѣ
же рече въ себе. аще
и ба не боася. и чавкѣ
не срамалася нѣ
зане же теорить ми
троудѣ въдовца си

128г

. . . ати и оубо
ашася народа. разоу
мѣша во. ако к нимъ
притъчю ре(ч). и оставя
ше и ѿидоша :
сж(в). гл. еуа(г). ѿ лоуки :
ре(ч) гѣ притъчю сию.
соуди вѣ етерѣ въ е
терѣ градѣ. ба не бо
ася. и чавкѣ не сра
малася. въдова же
вѣ въ градѣ томъ.
и прихожаше к томъ
глаци. мѣсти мене ѿ
соупра моего. и не хо
таше на дѣльзѣ врѣ
мене. послѣди же ре
че въ себе. аще и ба не

да мѣщю еѡ. да не до

коньца прихода
щи застоитъ мѣ
не. рече же гѣ. слы
шите что соуди

111a

неправдыныи глѣ
тъ. а бѣ не имать ли
сѣтворити. мѣсти
ти избранныхъ
своихъ. въпиющи
хъ къ немуу днь и
нощъ. и тѣрпяти
о нихъ. глѣю же ва
мъ яко сѣтвори
тъ. мѣсть ихъ въ
скорѣ :

въ срѣ(д). і. не(д).

Ѡ лоук :

въ врѣ(м) оно. прино
шахоу къ ісѣ мла
двнѣца да вы
са ихъ...

Пантелеймоново ев. (Пан. — рукопись ГПБ, Соф. 1)

134a

народа. разоумѣша
бо яко к нимъ притъ
чю рече. и оставаше
и отъидоша :

соу(в). еі. еуа(г). Ѡ лоук :

рече гѣ притъчю си
ю соуди вѣ етеръ въ
етерѣ градѣ. ба не бо
жса и члвкъ не срам
лѣсѡ. въдова же вѣ
въ градѣ томъ и при

48

129a

божса. и члвкъ не сра
млажса. зане твори
тъ ми троудъ въдови
ца си да мѣщю еѡ. да
не до коньца прихода
щи застоитъ ми. рече
же гѣ слышите чьто сѣ
днѣ неправдыныи
глѣтъ. а ба не имать ли
сѣтворити мѣсти. и
збранныхъ своихъ.
въпиющихъ къ немъ
днь и нощъ. и тѣрпяти
по нихъ. глѣю вамъ. ја
ко сѣтворитъ мѣсть
ихъ въскорѣ :

не(д). зі. еуа(г). Ѡ лоукы :

въ врѣ(м) оно. вънѣде ісѣ
въ страну тоурьскъ
и сидоньскоу. и се
жена хананынѣ...

137a

... по мѣстомъ. глѣди
и пагоуба. и матежи
начало волѣзньмъ :

соу(в). зі. еуа(г). Ѡ лоук :

рече гѣ притъчю сию.
соуди вѣ въ градѣ нѣ
кми. ба не божса. ни
члвкъ не срамлѣсѡ.
въдовица же вѣ въ гра
дѣ томъ. прихожаше
къ немуу глѣюши. мѣ

110r И НЕСЪ ТОУ ЖА ТИ С И
Ю ПРНТЪ Ю ГЛА СХ
ДН БЪ НЪ КТО БЪ
НЪ КО Е МЪ ГРА ДЪ Б А
НЕ БО А С А Н У А В К С А
С Р А М Л А М С А Б Д О
К Н Ц А Ж Е БЪ БЪ Г Р А ДЪ
Т О М Ъ Н П Р Х О Ж А Ш Е
К В Н Е М О У Г Л А Ш И М Ъ
С Т И М Е Н Е Ш С О У П Ъ
Р Ы Н И К А М О Е Г О Н Н Е
Х О Т А Ш Е Н А Д Ъ Л Ъ ЗЪ
В Р Ъ Л Е Н Н П О С Л А ДЪ
Ж Е Р Е У Е ВЪ Е К Б А Ш Е
И Б А Н Е Б О М С А Н У Л В К
Н Е С Р А М Л А Ю С А Н Ъ
З А М Е Ж И Т В О Р И Т Ъ М И
Т Р О У ДЪ ВЪ Д О В И Ц А И
Д А М Ъ Ш Ю Г А Д А Н Е Д О
К О Н Ъ Ц А П Р И Х О Д А
Ш И Н З А С Т О Н Т Ъ М Е
Н Е Р Е У Е Ж Е ГЪ С Л Ъ
Ш И Т Е У Т О С О У Д И Н
111a Н Е П Р А В Ъ Д Ы Н Г Л А
Т Ъ А БЪ Н Е М А Т Ъ Л И
СЪ Т В О Р И Т И М Ъ С Т И
Т И Н З БЪ Р А МЪ ХЪ
С В О Н ХЪ ВЪ П Л Ю Ш И
ХЪ КЪ Н Е М О У А Н Ъ
Н О Ш Ъ И Т Ъ Р И Н Т И
О Н И ХЪ Г Л Ю Ж Е К А
М Ъ Д А К О СЪ Т В О Р И
Т Ъ М Ъ С Т Ъ М ХЪ ВЪ
С К О Р Е

ВЪ Г РЪ І Н Е Ш Л О У КЪ
Ъ КЪ Б О Н О П Р И Н О
Ш А Х О У КЪ Б Е С А М Л А
Д Е М Ъ Ц А Д А В Ъ
С А Н ХЪ П Р И К О

128r

С К А Х О У Т Ъ Т И Н О У Б О
А Ш А С А Н А Р О Д А Р А З О У
МЪ Ш А Б О А К О І С Н И МЪ
П Р Н ТЪ Ю Р І Н О С Т А В Л
Ш Е И Н Д О Ш А
СЪ 21 ЕУА Ш Л О У КЪ
Р Е ГЪ П Р И ТЪ Ю Е И Ю
Р Е О У Д Н Е БЪ Р Т О ВЪ Е
Т Е РЪ Г Р А ДЪ Б А Н Е Б О
М С А Н У Л В КЪ Н Е С Р А
М Л А М С А Б Д О К А Ж И
БЪ БЪ Г Р А ДЪ Т О М Ъ
И П Р Х О Ж А Ш Е К Т О М А
Г А Ш И М Ъ С Т И М Е Н Е Ш
С О У П Р А М О Е Г О Н Н Е Х О
Т А Ш Е Н А Д Ъ Л Ъ ЗЪ В Р
Т Л Е Н Е П О С Л А Д И Ж Е Р І
У Е ВЪ Е К Б А Ш Е И Б А Н Е

129a

К О Ю С А Н У Л В КЪ Н Е С Р А
М Л А М С А З А М Е Т В О Р И
Т Ъ М И Т Р О У ДЪ ВЪ Д О В И
Ц А С А Д А М Ъ Ш Ю Г А Д А
Н Е Д О І С О Н Ъ Ц А П Р И Х О Д А
Ш И Н З А С Т О Н Т Ъ М И Р Е У Е
Ж Е ГЪ С Л Ъ Ш И Т Е У Т О С Х
Д И Н Е П Р А В Ъ Д Ы Н
Г Л Т Ъ А Б О Н Е М А Т Ъ Л И
СЪ Т В О Р И Т И М Ъ С Т И Н
З БЪ Р А МЪ ХЪ С В О Н ХЪ
КЪ П Л Ю Ш И ХЪ КЪ Н Е М А
Л Ъ Н Н О Ш Ъ И Т Ъ Р И Н Т Ъ
П О Н И ХЪ Г Л Ю В А МЪ Д А
К О СЪ Т В О Р И Т Ъ М Ъ С Т Ъ
И РЪ ВЪ С К О Р Е

ВЪ 21 ЕУА Ш Л О У КЪ
Р Е ВЪ Т О Н О Б И Н Д Е И
ВЪ С Т Р А Н О У Т О Р Ъ С К А
В И С Н А Д О Н Ъ С К О У Н С Е
Ж Е Н А Х А Н А П Ы МЪ Ш

Фото 1. Мпятино евангелие

хожаше къ томоу гаци. мѣсти мене отъ соупкра моего. и не хоташе на мнозѣ врѣмени послѣди же рече въ себѣ. аще и ба не боюса и чавкк не срамляюса. зане твори

тъ ми трюудъ въдовица си да мѣцю ба. да не до конца приходаци застонть мене. рече же гѣ слышите чѣто соудни и неправдыныи гать. а ба не имать ли сътворити. мѣсти избьраны хъ своихъ въпниюцихъ къ немоу днѣ и ноци. и търпить по нихъ глаю вамъ. ако сътворить мѣсть ихъ въскорѣ : не(д). еі. еуа(г) ѿ лоук : въ оно(в). въниде ісѣ въ строноу тоурьскоу и...

сти мене отъ соупьрка ника моего и не хоташе. на дѣлазѣ врѣмене послѣжде рече въ себѣ. аще и ба не боюса ни чѣковѣкк не страмляюса. иъ зане творить ми трѣ

1376

дѣ въдовица си да мѣцю ки до не до конца приходаци застонть мене. рече же гѣ слышите чѣто соудни и неправдыныи гать. въ же не имать ли мѣсти сътворити избьраны ихъ своихъ. въпниюци ихъ къ немоу днѣ и ноци. и търпить о нихъ. глаю же вамъ. ако сътворить мѣсть ихъ въскорѣ : не(д). зі. ѿ фарисѣи. и ѿ

мытари : еуа(г). ѿ лоуки : рече гѣ притѣчоу си ю. чавка два вънидо ста въ цркви помолтѣса. кдшигъ фарисеи а друуги мытарь. фарисеи же...

Расхождения в передаче одного и того же текста в двух местах каждой из двух рукописей (кроме различий в их графике и орфографии) показаны в четырех столбцах на табл. 2 («Языковые расхождения в тексте Л. XVIII 2—8 по разным чтениям Милятина и Пантелеймонова евангелий XII в.»). Два средние столбца в таблице совер-

134a

НАВІДІ РАЗОУАКЪ ША
 БОМКОММІА ВЪ ПРНТІ
 УНДІУ МОСТАВАЛШІ
 НОУАМ ДОША
 ІУУ СІ СІА СОЛОУК
ІУІГЪ ПРНТЪУНІН
 ЮЮУДНЕ КІТІРЪ ВЪ
 ІТІРЪ ГРАДЪ БІНІКО
 АСАИУАКЪ МІРАА
 АА МІА КЪДВАЖІКЪ
 ВЪ ГРАДЪ ТОМЪНІРН

134b

ХЕЖАШІКЪ ТЕМУГІРН
 ААСТІМІА СІУТЪ ІУУ ПРА
 АМГО МІНІХЪ АШМА
 АМІУКЪ ВЪ МІНІНІА
 ДНІЖІУІАХІСЕТ АРН
 КАНІКОМІА НІА ВЪ КЪ
 ПРАМІА МІА ДАНІТЪРН
 ТЪ АНТРОУАДЪ ВЪ АРН
 ЦА СІНДІА АЦІОА ДАНІ
 ДІКОМЪ ЦА ПРНХЪ ДАФН
 ДАСТІМІА МІА РІІЖІ
 ТЪ СКАШІТІ СІАТІ ІУУДН
 НІНІ ПРАКЪ ДНІ АНІ ГАТІ
 АКАМІА МІА ТІА СІУТЪ
 РНТІ МІА ТІНІ КЪ РАМІ
 ХІКОНЪ ХЪ ІУУ МІНІНІ
 КЪ МІА ІУУДНІ МІНІНІ
 ТАРЪ ПРНТІ НІНІ ХІАМ
 ВААІА АКО СІУТЪ РНТІ
 МІА ТІА ХЪ ВЪ ІКОРЪ
 МІА СІА СОЛОУК
ІУУДНОМЪ КАНІКОМІА ВЪ
 ТРАНОУАКЪ МІРАА

137a

ІУУДНОМЪ КАНІКОМІА ВЪ
 ТРАНОУАКЪ МІРАА
ІУІГЪ ПРНТЪУНІН
 ЮЮУДНЕ КІТІРЪ ВЪ
 ІТІРЪ ГРАДЪ БІНІКО
 АСАИУАКЪ МІРАА
 АА МІА КЪДВАЖІКЪ
 ВЪ ГРАДЪ ТОМЪНІРН
 ХЕЖАШІКЪ ТЕМУГІРН
 ААСТІМІА СІУТЪ ІУУ ПРА
 АМГО МІНІХЪ АШМА
 АМІУКЪ ВЪ МІНІНІА
 ДНІЖІУІАХІСЕТ АРН
 КАНІКОМІА НІА ВЪ КЪ
 ПРАМІА МІА ДАНІТЪРН
 ТЪ АНТРОУАДЪ ВЪ АРН
 ЦА СІНДІА АЦІОА ДАНІ
 ДІКОМЪ ЦА ПРНХЪ ДАФН
 ДАСТІМІА МІА РІІЖІ
 ТЪ СКАШІТІ СІАТІ ІУУДН
 НІНІ ПРАКЪ ДНІ АНІ ГАТІ
 АКАМІА МІА ТІА СІУТЪ
 РНТІ МІА ТІНІ КЪ РАМІ
 ХІКОНЪ ХЪ ІУУ МІНІНІ
 КЪ МІА ІУУДНІ МІНІНІ
 ТАРЪ ПРНТІ НІНІ ХІАМ
 ВААІА АКО СІУТЪ РНТІ
 МІА ТІА ХЪ ВЪ ІКОРЪ
 МІА СІА СОЛОУК
ІУУДНОМЪ КАНІКОМІА ВЪ
 ТРАНОУАКЪ МІРАА

137b

ДЪ ВЪ ДОБНІА СІА МІА
 ФРОМІА ДОМІА КОМІА
 ПРНХЪ ДАФН ДАСТІМІА
 МІА РІІЖІ СІАТІМІА
 ТІУАТІОУ ДНІ МІНІА
 ВЪ ДІА МІА СІАТІ СІА
 МІА МІА ТІА МІА СІА
 ТІА РНТІНІ ХЕЛІАМІ
 НХІ СІА ХЪ КІТІРЪ
 НХІАТІА МІА ІУУДНІ
 ФЪ МІА ПРНТІОМІА
 ІАМІА МІА МІА СІА
 ТІА РНТІА МІА ТІА ХІ
 ВЪ ІКОРЪ МІА СІА
 СОЛОУК
ІУІГЪ ПРНТЪУНІН
 ЮЮУДНЕ КІТІРЪ ВЪ
 ІТІРЪ ГРАДЪ БІНІКО
 АСАИУАКЪ МІРАА
 АА МІА КЪДВАЖІКЪ
 ВЪ ГРАДЪ ТОМЪНІРН
 ХЕЖАШІКЪ ТЕМУГІРН
 ААСТІМІА СІУТЪ ІУУ ПРА
 АМГО МІНІХЪ АШМА
 АМІУКЪ ВЪ МІНІНІА
 ДНІЖІУІАХІСЕТ АРН
 КАНІКОМІА НІА ВЪ КЪ
 ПРАМІА МІА ДАНІТЪРН
 ТЪ АНТРОУАДЪ ВЪ АРН
 ЦА СІНДІА АЦІОА ДАНІ
 ДІКОМЪ ЦА ПРНХЪ ДАФН
 ДАСТІМІА МІА РІІЖІ
 ТЪ СКАШІТІ СІАТІ ІУУДН
 НІНІ ПРАКЪ ДНІ АНІ ГАТІ
 АКАМІА МІА ТІА СІУТЪ
 РНТІ МІА ТІНІ КЪ РАМІ
 ХІКОНЪ ХЪ ІУУ МІНІНІ
 КЪ МІА ІУУДНІ МІНІНІ
 ТАРЪ ПРНТІ НІНІ ХІАМ
 ВААІА АКО СІУТЪ РНТІ
 МІА ТІА ХЪ ВЪ ІКОРЪ
 МІА СІА СОЛОУК
ІУУДНОМЪ КАНІКОМІА ВЪ
 ТРАНОУАКЪ МІРАА

Фото 2. Пантелеймоново евангелие (Соф. 1)

шенно ясно показывают поразительную близость чтения на субботу 15/16-й недели. В них есть только одно существенное различие: на **мнозѣ времени** в Пан. вместо **на дѣльзѣ врѣмене** в Мил. Еще более показательны кардинальные расхождения повторно написанных в самом Пан. чтений ближайших суббот: субботы 15-й недели, списанной непосредственно с оригинала, принадлежащего к милятинскому классу, или с оригинала, восходящего к милятинскому классу через ряд промежуточных списков, и субботы 16-й недели, написанной всего тремя листами ниже, но с оригинала, так или иначе восходящего к мстиславовскому классу. Здесь противопоставлены слова разных корней и разное словообразование: **стерьк** — **нѣкыи**; **стерьк** — пропуск определения; отрицание **и не** — **ни**; **въдова** — **въдовица**; **къ томоу** — **къ немуу**; **отъ соупъра** — **отъ соупъръника**; на **мнозѣ времени** — на **дѣльзѣ врѣмене**; **послѣди** — **послѣжде**; **и не** — **ни. . . не**; **срамляюса** — **страмляюса**; **зане** — **нѣк зане**; разное управление: **мъстити** + вин. падеж — **мъстити** + дат. падеж; **търпѣти по** — **търпѣти о** (падеж, возможно, один — местный); краткая и полная форма местоимений: **ми** — **мене**; отсутствие усиленной частицы и наличие ее: **глю вамъ** — **глю же вамъ**; противительный союз **а** — частица **же** в значении противительного союза: **а бѣ** — **бѣ же**, но здесь же и переосмысление текста; разный порядок слов: **сътворити. мъсти** — **мъсти сътворити**, употребление разделительной точки говорит к тому же и о переосмыслении здесь текста.

Обращает на себя внимание далее сходство языка чтения Пан. на субботу 16-й недели и языка чтения Мил. на вторник 10-й недели. Этот текст в чтении вторника 10-й недели в Пан. не представлен, так как в чтениях этой недели (и до 12-й включительно) Пан. еще следует рукописям мстиславовского класса, в которых здесь обычно читаем текст Л. XVII 26—37, XVIII 8, а не Л. XVII 26—XVIII 8, как в Мил.

Далее встает задача выяснить, как представлен текст Л. XVIII 2—8 в других рукописях милятинского класса. Соответствующие чтения полностью не приводим, как это было сделано выше по отношению к Мил. и Пан., но все расхождения сводим в табл. 3 («Языковые расхождения в тексте Л. XVIII 2—8 в Евангелии Симеона Гордого и рукописи Фол-11»). Таблица наглядно свидетельствует

Языковые расхождения в тексте Л. XVIII 2—8 по разным чтениям Милитина
и Пантелеймонова евангелий XII в.

Милитино евангелие		Пантелеймоново евангелие	
вторник 10, 110г—111а	суббота 16, 137аб	суббота 15, 134аб	суббота 16, 137аб
сжани бѣ нѣкто въ нѣкоемъ градѣ ни чавкъ срамлѣасѣ въдовца же бѣ и приѣхаше къ нему ѿ сѹпъръника на дѣлѣхъ врѣмени послѣдъ же и чавкъ не срамлѣасѣ нѣ зане да мѣцю еѣ застонѣ мене а бѣ сѣтворити. мѣстити и тѣрпити о нѣхъ глаголю же вамъ	сѹдан бѣ етерѣ въ етерѣ градѣ и чавкъ не срамлѣасѣ въдова же бѣ и приѣхаше к томъ ѿ сѹпърѣ на дѣлѣхъ врѣмене послѣдѣн же и чавкъ не срамлѣасѣ зане да мѣцю еѣ застонѣ ми а ба сѣтворити мѣсти и тѣрпити по нѣхъ глаголю вамъ	сѹдан бѣ етерѣ въ етерѣ градѣ и чавкъ не срамлѣасѣ въдова же бѣ и приѣхаше къ тому отъ сѹпъръника на многѣхъ врѣмени послѣдѣн же и чавкъ не срамлѣасѣ зане да мѣцю еѣ застонѣ мене а ба сѣтворити. мѣсти и тѣрпити по нѣхъ глаголю вамъ	сѹдани бѣ. . . нѣкыи въ градѣ ни чавкъ не срамлѣасѣ въдовца же бѣ приѣхаше къ нему отъ сѹпъръника на дѣлѣхъ врѣмене послѣдѣ ни чавкъ бѣ не срамлѣасѣ нѣ зане да мѣцю ни застонѣ мене бѣ же мѣсти сѣтворити и тѣрпити о нѣхъ глаголю же вамъ

Языковые расхождения в тексте Л. XVIII 2—8 в Евангелии Симона Гордого
и рукописи Фол-11

Евангелие Симона Гордого		Рукопись Фол-11	
вторник 10, 147а	суббота 15, 170аb	суббота 15, 114г—115а	вторник 10, 102аb
судни бѣ иѣкыи в нѣкосѣмъ градѣ ни чавкъ не срамляисѣ владвица же бѣ и придожаше к нему ѿ соуперника на долзѣ времени послѣди же и чавкъ не срамляюса но зане же да мѣрю еш застонть мнѣ а бѣ не имать ли створити мѣсти и терпять о нхѣ глаголю же вамъ	судни бѣ иѣтеръ вѣ етерѣ градѣ и чавкъ не срамляисѣ вдова же бѣ и придожаше к тому ѿ соуперника на долзѣ времени послѣди же и чавкъ не срамляюса зане да мѣрю еш застонть мене а бѣ не имать ли створити мѣсти и терпять по нхѣ глаголю вамъ	судни бѣ етеръ вѣ етерѣ градѣ и чавкъ не срамляисѣ вдова же бѣ и придожаше к нему ѿ соуперника на долзѣ времени послѣди же и чавкъ не срамляюса зане да мѣрю еш застонть мене а бѣ не имать ли створити мѣсти и терпять по нхѣ глаголю вамъ	судни бѣ иѣкыи в нѣкосѣмъ градѣ ни чавкъ не срамляисѣ владвица же бѣ и придожаше к нему отъ соуперника на долзѣ времени послѣди же и чавкъ не срамляюса но зане же да мѣрю еш застонть мнѣ а бѣ не имать створити мѣсти и терпять о нхѣ глаголю же вамъ

Языковые расхождения в чтении субботы 16-й недели нового лета в Пантелеймоновом св. XII в.
и в древнейших полных апракосах мстиславовского класса

Пантелеймоново, 137а	Добрилово, 1686в	Мстиславово, 1096в
<p>соудни бѣ. . . нѣкыи вѣ градѣ ни члвкъ не срамлшася вѣдвница же бѣ прихожаше къ нему отъ сурьрника на дѣлзѣ вѣблене послѣде ни члвкъкъ не срамлшюся нѣ зане да мѣршю нѣи застонть мене бѣ же мѣсти сѣтворити и тѣрпить о нѣхѣ глаю же вѣмѣ</p>	<p>соудни нѣкыи бѣ вѣ нѣккель градѣ ни члвкъ срамлшася вѣдвница же бѣ прихожаше къ нему Ѡ сурьрника на долзѣкѣ времени послѣде же и члвкъ не срамлшюся нѣ зане да мѣршю нѣи застонть мене бѣ же сѣтворити мѣсти и терпить о нѣхѣ глаю же вѣмѣ</p>	<p>соудни етерѣ бѣ вѣ нѣккель градѣ и чл(о)вкъ не срамлшася вѣдвница же бѣ и прихожаше къ нему отъ сурьрника на дѣлзѣ же времени послѣ же и члвкъкъ не срамлшюся нѣ зане да мѣршю нѣи застонть ма бѣ же сѣтворити мѣсти и тѣрпить о нѣхѣ глаю же вѣмѣ</p>

о том, что чтения субботы 15-й недели в обеих рукописях (что соответствует 16-й в Мил.) очень близки между собой и с приведенными выше чтениями той же субботы в Мил. и Пан. (см. табл. 2).

Все полученные данные и сведения о языке древнейших рукописей вообще (на них по условиям объема статьи остановиться не можем) свидетельствуют о том, что рассматриваемое чтение в рукописях милятинского класса во многих случаях довольно последовательно отражает черты первооригинала.

Таким же образом сопоставляем чтения вторника 10-й недели. Выясняется, 1) что в СГр. и Фол-11 здесь последовательно представлена общность с чтением того же вторника в Мил., 2) что по языку это чтение вообще вторичное (последнее ожидалось и по соображениям общего порядка относительно вторичности собственно полноапракосных частей полного апракоса) и 3) что восходящее к рукописи мстиславовского класса чтение субботы 16-й недели в Пан. имеет много общего с чтением указанного вторника в Мил., СГр. и Фол-11.

Сопоставим язык чтения субботы 16-й недели Пан. с тем же чтением в древнейших рукописях мстиславовского класса: самим Мстиславовым и с Добриловым евангелием 1164 г. (см. табл. 4 — «Языковые расхождения в чтении субботы 16-й недели нового лета в Пантелеймоновом евангелии XII в. и в древнейших полных апракосах мстиславовского класса»). Их общность между собой и отличие от древнейшего по языку чтения на тот же день в рукописях милятинского класса не вызывает сомнения.

Из этого следует очень важный вывод, далеко выходящий за рамки настоящей работы, вывод о том, что краткоапракосные чтения (т. е., в частности, чтения на субботы и воскресенья в циклах от пятидесятницы до поста) в рукописях мстиславовского класса восходят к архетипу, в котором они были существенно отредактированы вслед за собственно полноапракосными чтениями в этих же циклах, т. е. чтениями на дни с понедельника на пятницу включительно. Тем самым рукописи милятинского класса оказываются принципиально иным лингвистическим источником для истории славянских языков древнейшего периода, чем рукописи мстиславовского класса и само Мстиславово евангелие 1115—1117 гг.

Выводы

1. В настоящей статье с привлечением новых данных (композиция и состав чтений в цикле нового лета) еще раз обосновывается выявленное нами ранее на основании текстологических и лингвистических особенностей деление рукописей полного апракоса мстиславовского типа на два класса: мстиславовский и милятинский.

2. Рукописей, относящихся к милятинскому классу во всех чтениях после включения дополнительных чтений на понедельник—пятницу 4-й недели по пятидесятнице, всего одна: само Милятино евангелие конца XII в. Остальные рукописи милятинского класса восходят к нему или к его архетипу только отдельными циклами или группами чтений. Так, в цикле от пятидесятницы до нового лета — это рукописи Тип-15, Соф-8 и Рум-104; начиная с 7-й недели к ним присоединяется ТСП-2. В цикле нового лета — это Евангелие Симеона Гордого середины XIV в.; в этом же цикле, но до 16-й недели — это рукописи Фол-8 и Пог-15, к ним близка рукопись Фол-11, но в ней чтения по милятинскому классу начинаются с субботы 2 (3-й) недели. При всей близости к Мил. четыре названные рукописи восходят к архетипу XII—XIII вв., в котором были усечены чтения на субботу и воскресенье 1-й недели нового лета, неправомерно выдвинутые вперед в результате милятинской перестановки чтений в этом цикле. Остальные рукописи этого класса восходят к милятинскому архетипу только некоторыми группами чтений, причем наибольшую близость друг к другу обнаруживают Тип-7 и Рум-109.

3. Рукописи милятинского класса близки между собой не только по композиции общепринятых чтений, но и по небольшим текстологическим особенностям в составе отдельных чтений.

4. Словарь рукописей милятинского класса имеет много общего.

5. В указанных в п. 3 отношениях близки между собой и рукописи мстиславовского класса, но благодаря многочисленности (сохранилось более ста книг и множество отрывков) и повсеместному распространению они имеют еще и свои групповые текстологические и языковые особенности.

6. Краткоапракосные чтения в рукописях милятинского класса (показаны на примере субботы 16-й/15-й недели нового лета) по тексту и языку гораздо последовательнее воспроизводят черты первооригинала, чем рукописи мстиславовского класса.

7. Краткоапракосные чтения в циклах от пятидесятницы до нового лета и нового лета были отредактированы уже в архетипе мстиславовского класса, и потому они сохраняют черты первооригинала менее последовательно, чем рукописи милятинского класса.

8. Собственно полноапракосные чтения (т. е. с понедельника по пятницу) в рукописях милятинского класса восходят к отредактированному тексту, сходному с использованным в рукописях мстиславовского класса.

9. Вследствие того, что само Милятино евангелие и большинство рукописей милятинского класса имеют новгородские черты в языке (прежде всего цоканье), можно полагать, что происхождение архетипа милятинского класса полного апракоса связано именно с Новгородом.

10. Сохранение архаических особенностей в краткоапракосных по происхождению чтениях, с одной стороны, и новгородский архетип, к которому восходят рукописи милятинского класса, с другой, делают последние особым лингвистическим источником для исторической грамматики русского языка и истории литературного языка, отличающимся от рукописей мстиславовского класса.

11. Наличие новгородских рукописей и в числе рукописей полного апракоса мстиславовского класса свидетельствует о его общерусском распространении, что существенно для истории всех восточнославянских языков.

12. В ходе изложения в данной статье сообщаются сведения о большей или меньшей текстологической близости многих крупных рукописей мстиславовского класса в чтениях нового лета, чем продолжена их группировка, начатая в названной выше работе «Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI—XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их».

**Рукописи полного апракоса мстиславовского типа,
обозначенные в статье сокращенно**

Алк. — Алексеево ев. 1362 г., ГПБ, Соф. 3.

Анд. — Андрониковское ев. XV в., ГИМ, Епарх. 436.

Ахн-1 — Рук. XIII в., ГИМ, Арханг. 1.

- БАН-4.9.5 — Рук. XIV в., ВАН, № 4.9.5.
 Блш-17 — Рук. XIV в., ГБЛ, ф. 37, Больш. 17.
 Блш-434 — Рук. XIV в., ГБЛ, ф. 37, Больш. 434.
 Влг-1 — Рук. XIV—XV в., ГБЛ, ф. 354, Вологод. 1 (М. 10340).
 Влк-1 — Рук. XIII в., ГБЛ, ф. 113, Иосифо-Волок. 1.
 Вск-2 — Рук. XIV в., ГИМ, Воскрес. 2.
 Вск-3 — Рук. XIV—XV в., ГИМ, Воскрес. 3.
 Вук. — Вуканово ев. 1201—1208 гг., ГПБ, F п. I 82 и БАН № 24.4.2.
 Гал. — Галичское ев. 1467 г., бум., ГИМ, Музейск. 4041.
 Глф-1 — Рук. ок. 1284 г., ГПБ, Гильф. 1.
 Глц. — Галицкое ев. 1266—1301 гг., ГПБ, F п. I 64.
 Глч. — Галичское ев. 1357 г., ГИМ, Син. 68.
 Дбл. — Добрилово ев. 1164 г., ГБЛ, ф. 256, Румянц., 103.
 Дрц. — Друцкое ев. XIV в., Библиотека Сибирского отд. АН СССР, Тихомир., 1.
 Зкх. — Закхеево ев. 1495 г., бум., БАН, № 24.4.36.
 Кал. — Калиниково и Лесновское ев. XIV в., Югославянская академия в Загребе, III b 22 и IV d 12; в прошлом — одна рукопись.
 КвБ. — Рук. XII—XIII вв., ГПБ, Q н. I 1 (лл. 20—113) и БАН, Археогр. ком. 159.
 Клм. — Клементьевское ев. XIV—XV в., ГБЛ, ф. 304 III, Троице-Серг., Ризница 23 (М. 8656).
 Кош. — Ев. Кошки, ок. 1392 г., ГБЛ, ф. 304 III, Троице-Серг., Ризница 4 (М. 8654).
 Крп. — Карпниское евангелие и апостол, XIII—XIV в., ГИМ, Хлуд. 28.
 Лук. — Лукино ев. 1409 г., ГИМ, Син. 71.
 Луц. — Луцкое ев. XIV в., ГБЛ, ф. 256, Румянц. 112.
 МГУ-45 — Рук. XIV в., Научной библиотеки МГУ, № 2. Вг 45.
 МГУ-80 — Рук. XIII в., Научной библиотеки МГУ, № 2. Аг 80.
 МГУ-1367 — Рук. XIV в., Научной библиотеки МГУ, № 1367.
 Мзк-364 — Рук. XV в., ГИМ, Музейск. 364.
 Мзк-1072 — Рук. ок. 1455 г., бум., ГИМ, Музейск. 1072.
 Мзк-3448 — Рук. XIV в., ГИМ, Музейск. 3448.
 Мзк-3450 — Рук. XIV в., ГИМ, Музейск. 3450.
 Мзк-3794 — Рук. XIV в., бум., ГИМ, Музейск. 3794.
 Мзн-4432 — Рук. XIV в., ГБЛ, ф. 178, Музейн. 4432.
 Мзн-8220 — Рук. XIV—XV в., ГБЛ, ф. 178, Музейн. 8220.
 МИД-759 — Рук. XIV в., ЦГАДА, ф. 181, Рукописного отдела Библиотеки МГАМИД — 759/1291.
 Мил. — Милиятино ев. 1188 (1215?) г., ГПБ, F п. I 7.
 Мин. — Минское ев. XIV в. Описано и издано в работе. М. Драй-Хмара. Фрагменты Менского пергаменного апракоса XIV в. «Збірник Комісії для дослідження історії української мови», т. I. Київ, 1931, стр. 141—246.
 Мкт. — Микитино ев. XIV в., ГБЛ, ф. 256, Румянц. 113.
 Мрз. — Морозовское ев. Успенского собора, XIV—XV в., Оружейная палата Московского Кремля № 11056.
 Мсв. — Моисеево ев. 1325—1359 гг., ГПБ, Соф. 2.
 Мск. — Московское ев. 1358 г., ГИМ, Син. 69.
 Мст. — Мстиславово ев. 1115—1117 гг., ГИМ, Син. 1203.
 Обл. — Ев. Оболенского, XIV в., ГИМ, Музейск. 3651.

- Овч-1 — Рук. XIV в., ГБЛ, ф. 209, Овчип. 1.
 Пан. — Пантелеймоново ев. XII—XIII в., ГПБ, Соф. 1.
 Пив. — Пивоваровское ев. XIV—XV в., БАН, № 34.7.20.
 Плк. — Поликарпово ев. 1307 г. ГИМ, Син. 740.
 Плц. — Полоцкое ев. XIII в., ГПБ, Погод. 12.
 Пнт. — Пантелеймоново ев. 1317 г., БАН, № 34.5. 22.
 Пог-13 — Рук. XII—XIII вв., ГПБ, Погод. 13.
 Пог-15 — Рук. XIV в., ГПБ, Погод. 15.
 Пог-17 — Рук. XIV в., ГПБ, Погод. 17.
 Пог-18 — Рук. 1463 г., ГПБ, Погод. 18.
 Прс. — Переяславское ев. 1354 г., ГИМ, Син. 67.
 Пуш-30 — Рук. XIV в., ИРЛИ (Пушкинский дом). Р. IV. оп.25 № 30.
 Рад. — Радомирово ев. XIII в., Югославянская академия в Загреб, III б 24.
 Рум-104 — Рук. XII—XIII в., ГБЛ, ф. 256 Румянц. 104.
 Рум-109 — Рук. XIV в., ГБЛ, ф. 256, Румянц. 109.
 Рум-110 — Рук. XIV в., ГБЛ, ф. 256, Румянц. 110.
 Рум-111 — Рук. XIV в., ГБЛ, ф. 256, Румянц. 111.
 Рум-114 — Рук. XIV в., ГБЛ, ф. 256, Румянц. 114.
 СГр. — Ев.-апостол Симеона Гордого, ок. 1343 г., ГБЛ, ф. 304, III, Троице-Серг., Ризница 1 (М. 8653).
 Сий. — Сийское ев. 1340 г., БАН, Археогр. ком. 189.
 Сим. — Симоновское ев. 1270 г., ГБЛ, ф. 256, Румянц. 105.
 Син-65 — Рук. XIV в., ГИМ, Син. 65.
 Син-66 — Рук. XIV—XV в., на бомбицине, ГИМ, Син. 66.
 Син-70 — Ев. 1355 г., ГИМ, Син. 70.
 Соф-5 — Рук. XIV в., ГПБ, Соф. 5.
 Соф-6 — Рук. XIII—XIV в., ГПБ, Соф. 6.
 Соф-7 — Рук. XIV в., ГПБ, Соф. 7.
 Соф-8 — Рук. XIV в., ГПБ, Соф. 8.
 Срз. — Рук. XIII в., БАН, № 24.4.25 (бывш. собр. Срезневского, 72, еще ранее — № 1).
 Тип-6 — Типографское ев. XII в., ЦГАДА, ф. 381, Син. типогр., 6. В работах А. И. Соболевского и других лингвистов, использовавших его данные, эта рукопись указывается под номером 7, который она имела в XIX в.
 Тип-7 — Рук. XIII в., ЦГАДА, ф. 381, Син. типогр. 7. В работах Соболевского и др. указывается под прежним ее номером — 8.
 Тип-8 — Ев. ок. 1359 г., ЦГАДА, ф. 381, Син. типогр. 8.
 Тип-9 — Рук. XIV в., ЦГАДА, ф. 381, Син. типогр. 9.
 Тип-11 — Рук. XIV в., ЦГАДА, ф. 381, Син. типогр. 11.
 Тип-13 — Рук. XIV в., ЦГАДА, ф. 381, Син. типогр. 13.
 Тип-15 — Рук. XIII—XIV в. (но не 1399 г.!), ЦГАДА, Син. типогр. 15.
 Тип-16 — Рук. XIV в., ЦГАДА, ф. 381, Син. типогр. 16.
 Тип-17 — Рук. XIV—XV вв., ЦГАДА, ф. 381, Син. типогр. 17.
 Тип-18 — Рук. XIV в., ЦГАДА, ф. 381, Син. типогр. 18.
 Тип-19 — Рук. XIV в., ЦГАДА, ф. 381, Син. типогр. 19.
 Тип-20 — Рук. XIV в., ЦГАДА, ф. 381, Син. типогр. 20.
 Тип-21 — Рук. XIV в., ЦГАДА, ф. 381, Син. типогр. 21.
 Трс-5 — Рук. XIV в., ГБЛ, ф. 304. I, Троице-Серг., Фундам. 5.
 Трт. — Рук. XIII в., Гос. Третьяковской галереи, № К-5348 (из бывш. собр. Син. типогр. № 6, а затем 5).

ТСР-2 — Рук. XIV в., ГБЛ, ф. 304. III, Троице-Серг., Рязница 2
(М. 8651).

- Увр-267 — Рук. XIV и XV в., ГИМ, Увар. 267.
Увр-268 — Рук. XIV в., ГИМ, Увар. 268.
Увр-269 — Рук. XIV в., ГИМ, Увар. 269.
Увр-293 — Рук. XIV в., ГИМ, Увар. 293.
Увр-545 — Рук. XIV в., ГИМ, Увар. 545.
Унд-1206 — Рук. XIV в., ГБЛ, ф. 310, Ундольск. 1206.
Фол-6⁵ — Рук. XIII в., ГПБ, Ф п. I 6.
Фол-8 — Рук. XIV в., ГПБ, Ф п. I 8.
Фол-9 — Рук. XIII—XIV в., ГПБ, Ф п. I 9.
Фол-10 — Рук. XIV в., ГПБ, Ф п. I 10.
Фол-11 — Рук. XIV в., ГПБ, Ф п. I 11.
Фол-12 — Рук. XIV в., ГПБ, Ф п. I 12.
Фол-15 — Рук. XIV в., ГПБ, Ф п. I 15.
Фол-16 — Рук. XIV в., ГПБ, Ф п. I 16.
Фол-17 — Рук. XIV в., ГПБ, Ф п. I 17.
Фол-18 — Рук. 1393 г., ГПБ, Ф п. I, 18.
Фол-19 — Рук. XIV—XV в., ГПБ, Ф п. I 19.
Фол-20 — Рук. XIV в., ГПБ, Ф п. I 20.
Фол-57 — Рук. XIV в., ГПБ, Ф п. I 57.
Фол-61 — Рук. XIV в., ГПБ, Ф п. I 61.
Фол-66 — Рук. XIII—XIV в., ГПБ, Ф п. I 66.
Фол-118 — Рук. XIII в., ГПБ, Ф п. I 118.
Хлд-3д — Рук. XIV в., ГИМ, Хлуд. 3д.
Хлд-29 — Рук. 1323 г., ГИМ, Хлуд. 29.
Хлд-30 — Рук. XIV в., ГИМ, Хлуд. 30.
Хлд-170д — Рук. XII—XIII в., ГИМ, Хлуд. 170д.
Хлм. — Холмское ев. XIII в., ГБЛ, ф. 256, Румянц. 106.
Чрт-81 — Рук. XIV в., ГИМ, Чертк. 81.
Чуд-2 — Рук. XIV в., ГИМ, Чудовск. 2.
Юрв. — Юрьевское ев. 1118—1128 гг., ГИМ, Син. 1009.

⁵ Здесь и ниже сочетание «Фол-» в нашем шифре происходит от буквы F, которая является определяющей в составе шифра ГПБ (F=folio).